



轻松英语名作欣赏

繁星·最后一课

The Stars / The Last Lesson

Alphonse Daudet (法) 著

Louise Benette (澳)

David Hwang (美) 改写



第二级
适合初二、
初三年级



附1张CD光盘

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

繁星·最后一课

The Stars / The Last Lesson

Alphonse Daudet (法) 著

Louise Benette (澳)

David Hwang (美) 改写

安枝莲 (韩) 插图

孔乃卓 黄富慧 译



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

京权图字: 01 - 2007 - 2264

© 2006, (株) 多乐园

“轻松英语名作欣赏”系列由韩国(株)多乐园于2006年授权外语教学与研究出版社在中国境内改编、出版和发行。只限中华人民共和国境内销售,不包括香港、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

© 2006, Darakwon Publishing Co.

This edition is published under license by Darakwon Publishing Co. in 2006. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan, and may not be bought for export therefrom.

图书在版编目(CIP)数据

繁星 最后一课 = The Stars The Last Lesson / (法) 都德(Daudet, A.)著;
(澳) 贝内特(Benette, L.), (美) 黄(Hwang, D.)改写; 孔乃卓, 黄富慧译. — 北京:
外语教学与研究出版社, 2008.3

(轻松英语名作欣赏)

ISBN 978 - 7 - 5600 - 7340 - 8

I. 繁… II. ①都… ②贝… ③黄… ④孔… ⑤黄… III. ①英语—汉语—对照读物 ②短篇小说—作品集—法国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 030628 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 田 娜

封面设计: 高 鹏

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市大天乐印刷有限公司

开 本: 880 × 1230 1/32

印 张: 3.125

版 次: 2008 年 3 月第 1 版 2008 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5600 - 7340 - 8

定 价: 14.90 元 (附 1 张 CD 光盘)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

致读者



童年时代动人的童话故事和经典名著永远是人无法抹去的温情回忆。现在，你可以尽情沉浸在英文经典殿堂中，欣赏英文作品的原汁原味。“轻松英语名作欣赏”专为需要提高英语阅读及听力水平的各类读者而设计，系列中收录的都是大家耳熟能详的故事，简单而亲切。通过阅读和收听这套有声读物，你的英语阅读水平和理解能力都会得到明显的提高。

本系列分为五个级别，词汇量逐级扩大，“如何使用本书”和“如何提高英语阅读水平”提供了概括性的指导。另外，本系列还针对不同的故事内容设计了“你读懂了多少”（Comprehension Quiz），帮助你检测阅读理解的效果。“阅读准备”（Before You Read）以图文并茂的形式让读者对生词形成一定的感性认识，并在文中给出更详尽的注释。书后附有译文，帮助你更好地理解故事。本系列还配有精美的插图和“背景知识”（Understanding the Story），让你的阅读更加多姿多彩。

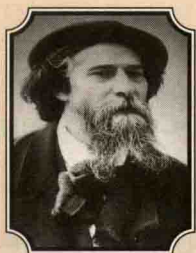
本系列每本书所附的CD光盘均由美国专业播音员朗读。各书的内容由英语国家的专业编辑人员在标准美国英语的基础上，根据不同级别读者的语言水平进行改编，也可应用于英语课堂教学。

现在，让我们开始“轻松英语名作欣赏”听读的快乐体验吧！

关于故事和说故事的人

阿方斯·都德 (1840~1897)

Alphonse Daudet



作者阿方斯·都德是法国19世纪著名的现实主义小说家。都德于1840年5月13日出生在法国南部普罗旺斯省的尼姆地区。他的父亲是个商人，母亲爱好文学，酷爱读书。都德自幼聪颖过人。1855年，由于父亲破产，家道中落，都德被迫辍学自谋生路。他15岁就到阿雷小学校任自习辅导员。两年之后，在哥哥的帮助之下，他来到巴黎，在贫困的境遇中开始了文学创作生活。

26岁时，都德发表了短篇小说集《磨坊书简》，描写了法国南方的自然风光和生活习俗。两年后他又出版了一部带有半自传体性的长篇小说《小东西》，揭露了资本主义社会中冷漠的人际关系，并因此而一举成名。普法战争爆发后，都德应征入伍。他以这次战争为背景，写了一组具有深刻爱国主义内容和卓越艺术技巧的短篇小说，结为《月曜日故事集》。其中，《最后一课》、《柏林之围》因典型的艺术手法和新颖别致的构思，成为世界短篇小说中的名篇。

都德一生创作了13部长篇小说、4部短篇小说集以及一些剧本和诗作。他善于用简洁的笔触描绘复杂的政治事件，其柔和幽默的风格、嘲讽现实的眼光和亲切动人的艺术力量广受读者喜爱。他的创作饱含真实与诗情、欢笑与泪痕、怒焰与悲苦，构成了区别于同时代其他作家的独特风格。

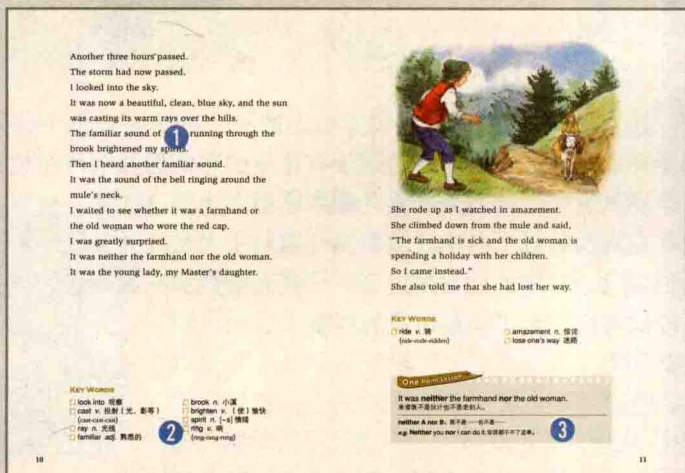


《繁星》故事的主角是吕贝龙山上的一个牧羊人，他十分爱慕农庄主人的漂亮女儿，但他只能怀着这没有希望的恋情孤独地待在放牧的高山上。一个偶然的机，主人的女儿来到高山上为他送粮食，突遇山洪暴发而不得不在高山牧场上过夜；牧羊人怀着对主人女儿的尊敬、爱慕和柔情，与这位自己心目中的仙女度过了一个星光灿烂、充满诗意的夜晚，而对这个夜晚的回忆成为了他最珍贵的财富。



《最后一课》故事描写的是普法战争后，被割让给普鲁士的阿尔萨斯省一所乡村小学的学生们向祖国语言告别的最后一堂法语课。故事栩栩如生地刻画了爱国知识分子、法语教师韩麦尔先生的形象，同时通过对小弗朗士的心理活动的描写和对周围环境的渲染，表现了法国人民遭受异国统治的痛苦和对自己祖国的热爱。

如何 使用本书



① 原汁原味的作品

英文简洁流畅，易于理解。

② 重点词汇 (Key Words)

结合上下文给出了词性和词义。

③ 一点通 (One Point Lesson)

语法讲解简单明了。

CD光盘

标准的美式发音，由美国专业播音员朗读。

如何 提高英语阅读能力

第一步：避免不必要的阅读干扰，抓住关键词汇。

在阅读中，练习通过抓住句中关键词来把握整句的核心意义。如果你不认识某个单词，试着猜猜它的意思，不要马上去查词典。培养根据上下文推测词义的能力非常关键，因为上下文是判断单词意思的重要途径。之后再通过查词典检查其释义。

第二步：切分长句。

本书的正文部分是由长句拆分成的短句构成，便于初学者阅读。当你发现自己开始不满足于不断分行的短句时，就说明你的阅读水平已经提高了，可以阅读更高级别的图书了。

第三步：经常性大量阅读。

想学好英语并没有捷径。只有那些进行大量阅读的学习者才能登上语言学习的顶峰。如果你经常大量地阅读英语作品，相信你的英语水平会有一个令人惊喜的提高。

Contents

目录

The Stars 繁星

Before You Read	2
阅读准备	
CHAPTER 1 A WELCOME VISITOR	4
第1章 令人愉快的来访者	
Comprehension Quiz	18
你读懂了多少	
CHAPTER 2 JEWELS IN THE SKY	20
第2章 天空中的珠宝	
Comprehension Quiz	36
你读懂了多少	

The Last Lesson 最后一课

Before You Read	40
阅读准备	
CHAPTER 1 LATE FOR SCHOOL	42
第1章 上学迟到了	
Comprehension Quiz	54
你读懂了多少	
CHAPTER 2 MISSED OPPORTUNITIES	56
第2章 逝去的机会	
Comprehension Quiz	66
你读懂了多少	
CHAPTER 3 THE SAD FRENCH LESSON	68
第3章 忧伤的法语课	
Comprehension Quiz	78
你读懂了多少	
译文	81

The Stars



繁星

Before You Read

阅读准备

Luberon

吕贝龙山

isolated place

与世隔绝的地方

lonely

孤独的

I would often spend weeks without seeing a single person.

我经常几个星期都见不到一个人。

shepherd

牧羊人

tend

照料

flocks of sheep

羊群

simple life

简单的生活

I spent my time tending my flocks of sheep.

我靠照料羊群度日。

lowly

地位低下的

I was once a shepherd at Luberon.

我曾是吕贝龙山上的一个牧羊人。

dwelling

住处

poor

可怜的

stick

手杖

cape

斗篷

sheepskin

羊皮

wall

墙壁

straw

稻草

My bed was made of straw and sheepskin.

我的床是用稻草和羊皮铺成的。

farmhand

农场工人

conversation

谈话

red-colored cap

红色的帽子

deliver

递送

supplies

生活必需品

necessities

必需品

mule

骡子

old woman

老妇人

I heard all of the news from the lowlands from them.

我从他们口中得知了所有低地发生的事情。

the night sky

夜空

Every creature seemed to come alive.

万物好像都活跃了起来。

star 星星
sparkle 闪烁

shooting star

流星

dark 黑暗的

It was a beautiful night.

这是一个美丽的夜晚。

dart through the sky

从夜空中划过

young lady 小姐

the Master's daughter

主人的女儿

She looked like a divine shepherd!

她看上去就像是棒极了的牧羊人!

It's a soul.
是一个灵魂。

What is that?
那是什么?

pond

池塘

fire

火焰

frog

青蛙

stir

搅动

insect

昆虫

ember

余烬

The frogs and
the insects sang louder.
青蛙和昆虫唱得更响亮了。

sit by the fire

坐在火堆旁

I told her about stars.

我给她讲星星的故事。

enchancing sight

迷人的情景

I wanted that night to last forever.
我多么希望这个夜晚永远都不要结束啊。

The memory of the night is my great treasure.

对这个夜晚的回忆是我最珍贵的财富。

shoulder

肩膀

fall asleep

睡着

She laid her head upon my shoulder.

她把头靠在了我的肩膀上。

A Welcome Visitor

令人愉快的来访者

At one point in my life,
I was a shepherd at Luberon.
It was a very isolated place.
I would often spend weeks there without seeing
a single person.
During those weeks, I would joyfully spend my
time with my dog, tending my flocks of sheep.
At times when I did see another person, it was
usually the loner who lived up on Mount Lure.

KEY WORDS

- shepherd *n.* 牧羊人
- isolated *adj.* 与世隔绝的
- spend *v.* 度过
(spend-spent-spent)
- single *adj.* 单个的

- joyfully *adv.* 愉快地
- tend *v.* 照料
- flock *n.* 群
- loner *n.* 独居者

From time to time, he would come down,
looking for some simple conversation and to hear
some news of the outside world.

I also saw the odd coalmen.

They worked in the coal mines not too far from
my fields.

All of these people were simple folk and did not
care for the shallow wants of the world.



KEY WORDS

- from time to time 有时
- conversation *n.* 谈话
- odd *adj.* 临时的
- coalman *n.* 运煤工人
- coal mine 煤矿

- folk *n.* 人们
- care for 计较
- shallow *adj.* 浅薄的
- want *n.* [~s] 想望的事物

About once every two weeks, a person was sent to bring me supplies on a mule.

This person was usually a farmhand from the lowlands or an old woman who always wore a reddish-colored cap.

I heard all of the news from the lowlands from them. However, the news that interested me the most was any word about my Master's daughter.



KEY WORDS

- supplies *n.* 生活必需品
- mule *n.* 骡子
- farmhand *n.* 农场工人
- lowland *n.* [~s] 低地

- reddish-colored *adj.* 浅红色的
- interest *v.* 使……感兴趣
- master *n.* 主人



My Master's daughter was the prettiest girl
in the surrounding area.

But I was just a lowly twenty-year-old shepherd
who tended her father's flocks.

I always had to remind myself that there were
many handsome young men in the lowlands.

They could provide better for her than what
some poor shepherd could.

KEY WORDS

- surrounding *adj.* 周围的
- area *n.* 地区
- lowly *adv.* 地位低下的

- remind *v.* 提醒
- provide for 养活



Being a vain girl, I knew that she would
always have more interest in wealthier men.
I never even expected her to say hello to me.

Two weeks had passed since my last supplies
had been delivered to me.

KEY WORDS

- ☐ vain *adj.* 虚荣的
- ☐ wealthy *adj.* 富有的
- ☐ expect *v.* 期望

- ☐ say hello to sb. 和某人打招呼
- ☐ deliver *v.* 递送